

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА романо-германских языков

«Утверждаю»  
Зав. кафедрой   
со» август 2021

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
«ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ  
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»**


наименование

45.05.01 Перевод и переводоведение  
шифр и наименование специальности

---

**Специализация**

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Составитель / составители: старший преподаватель кафедры романо-германских языков  
Горская И.А. 

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков протокол № 01 от «30» августа 2021 г.

Рецензент:

/Репко С.И./ 

д.и.н., проф., профессор кафедры романо-германских языков

30 августа 2021г.

Согласовано:

Представитель работодателя



Астрецов П.А./

менеджер отдела качества Бюро переводов Транслинк  
«30» августа 2021 г.

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании  
кафедры романо-германских языков,

протокол № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 202\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов, предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<i>Знает</i> принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Умеет</i> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Владеет</i> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-6	Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	<i>Знает</i> критерии оценивания качества и содержания информации. <i>Умеет</i> оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала. <i>Владеет</i> способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	<i>Знает</i> принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. <i>Умеет</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и

		<p>специализированного программного обеспечения.</p> <p><i>Владеет</i> навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>
ПК-9	<p>Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p>	<p><i>Знает</i> принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p><i>Умеет</i> обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p> <p><i>Владеет</i> навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p>
ПК-10	<p>Способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>	<p><i>Знает</i> принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями.</p> <p><i>Умеет</i> осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p><i>Владеет</i> навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p>

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит по этапам в рамках контактной работы, включающей лекции, практические занятия самостоятельную работу с применением методов обучения в сотрудничестве (табл. 2).

Таблица 2. Формирование компетенций в процессе освоения заданий практики:

Код компетенции	Уровень освоения компетенций	Индикаторы достижения компетенций	Вид учебных занятий <sup>1</sup> , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций <sup>2</sup>	Контролируемые разделы и темы практики <sup>3</sup>	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции <sup>4</sup>
ПК-1				Знает	

<sup>1</sup> Лекции, практические занятия, самостоятельная работа

<sup>2</sup> Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

<sup>3</sup> Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

<sup>4</sup> Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая) игра, портфолио.

<p>Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>Недостаточный уровень</p>	<p>ПК-1.1-3 Не знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; не имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.</p>	<p>Выполнение практических заданий, решение разноуровневых задач</p>
<p>ПК-6</p>		<p>ПК-6.1-3. Не знает, либо не имеет представление о критериях оценивания качества и содержания информации.</p>	<p>Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, El Periodico).</p>	
<p>Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и</p>		<p>ПК-8.1-3. Не знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p>	<p>Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, El Periodico).</p>	
		<p>ПК-9.1-3 Не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p>	<p>Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания El Pais, El Mundo, El Periodico).</p>	
		<p>ПК-10.1-3 Не знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации,</p>	<p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Pais, El Mundo, El Periodico).</p>	
			<p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания ABC.</p>	
			<p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p>	
			<p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра</p>	

интерпретацию

ПК-8

Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода

ПК-9

Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических

информационными ресурсами и технологиями.

Базовый уровень

ПК-1.1-3 В некоторой степени знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-6.1-3 В некоторой степени знает и имеет представление о критериях оценивания качества и содержания информации.

ПК-8.1-3. В некоторой степени знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного

Испании, короля).

Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).

Выполнение практических заданий, решение разноуровневых задач

ких и стилистико-грамматических изменений.

ПК-10

Способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации,

Средний уровень

редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.

ПК-9.1-3 В некоторой степени знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

ПК-10.1-3 В некоторой степени знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями.

ПК-1.1-3 В достаточной степени знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-6.1-3 В достаточной степени знает и имеет четкое представление о критериях оценивания качества и содержания



представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

информации.

ПК-8.1-3. В достаточной степени знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.

ПК-9.1-3 В достаточной степени знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

ПК-10.1-3 В достаточной степени знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями.

Высокий уровень

ПК-1.1-3 Эффективно знает принципы и методы Лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-6.1-3 Эффективно знает и имеет четкое представление о критериях оценивания качества и содержания информации.

ПК-8.1-3. В совершенстве знает знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.

ПК-9.1-3 В совершенстве знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

ПК-10.1-3 В совершенстве знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями.

Недостаточный уровень

Умеет:

ПК-1.1-3 Не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-6.1-3 Не умеет применять знания оценки качества и

содержания информации, Выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.

ПК-8.1-3 Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.

ПК-9.1-3 Не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований

Практические занятия

Самостоятельная работа

Обучение в сотрудничестве

адекватности/эквивалентности.

ПК-10.1-3 Не умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

Базовый  
уровень

ПК-1.1-3 В основном умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-6.1-3 В основном умеет применять базовые знания оценки Качества и содержания информации, выделении наиболее Существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.

ПК-8.1-3 В основном умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.

ПК-9.1-3 В основном умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности.

ПК-10.1-3 В основном умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

Средний ПК-1.1-3 В основном умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе

уровень системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-6.1-3 Эффективно умеет применять знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.

ПК-8.1-3 Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.

ПК-9.1-3 Умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности.

ПК-10.1-3 Умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать

Высокий  
уровень

с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

ПК-1.1-3 В совершенстве умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-6.1-3 В совершенстве умеет Применять знания оценки Качества и содержания информации, выделении наиболее Существенных фактов и концепций, формулировании Собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.

ПК-8.1-3 В совершенстве умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием

Текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.

ПК-9.1-3 В совершенстве умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности.

ПК-10.1-3 В совершенстве умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

Владеет

Недостаточный уровень

ПК-1.1-3 Не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-6.1-3 Слабо владеет навыком



применять базовые знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.

ПК-8.1-3 Не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

ПК-9.1-3 Не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

ПК-10.1-3 Не владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.

Базовый  
уровень

ПК-1.1-3 В основном владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного

этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-6.1-3 В основном владеет навыком применять базовые знания оценки качества и содержания информации, Выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.

ПК-8.1-3 В основном владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

ПК-9.1-3 В основном владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

ПК-10.1-3 В основном владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, Стандартными методами

компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.

Средний  
уровень ПК-1.1-3 Полностью владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-6.1-3 Полностью владеет навыком применять базовые знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.

ПК-8.1-3 Полностью владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

ПК-9.1-3 Полностью владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с

требованиями норм перевода.

ПК-10.1-3 Владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.

Высокий  
уровень

ПК-1.1-3 Эффективно владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-6.1-3 Эффективно владеет навыком применять базовые знания оценки качества и содержания информации, Выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.

ПК-8.1-3 Эффективно владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

ПК-9.1-3 В совершенстве владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

ПК-10.1-3 В совершенстве владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, Стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.

## ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Таблица 3

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Разноуровневые задачи	Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем творческого решения им задания по переводу аутентичного текста.	Задания для перевода и аутентичных текстов

### ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Оценивание результатов обучения по дисциплине «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся. Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 4.

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-1			
Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	Знает ПК-1.1-3 Не знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; не имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. ПК-6.1-3. Не знает, либо не имеет представление о критериях оценивания качества и содержания информации. ПК-8.1-3. Не знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. ПК-9.1-3 Не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. ПК-10.1-3 Не знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями.	ПК-1.1-3 Демонстрирует слабые знания принципов и методов лингвистического анализа текста/дискурса; не имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. ПК-6.1-3. Демонстрирует отсутствие представления о критериях оценивания качества и содержания информации. ПК-8.1-3. Демонстрирует незнание принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. ПК-9.1-3 Демонстрирует незнание принципов редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. ПК-10.1-3 Демонстрирует незнание принципов управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями.
ПК-6			
Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию			
ПК-8			
Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода			
ПК-9	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.1-3 В некоторой степени знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях	ПК-1.1-3 Демонстрирует общие знания принципов и методов лингвистического анализа текста/дискурса; не имеет системное представление об

<p>осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.</p> <p>ПК-10</p> <p>Способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых</p>	<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-6.1-3 В некоторой степени знает и имеет представление о критериях оценивания качества и содержания информации.</p> <p>ПК-8.1-3. В некоторой степени знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p> <p>ПК-9.1-3 В некоторой степени знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-10.1-3 В некоторой степени знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями.</p> <p>ПК-1.1-3 В достаточной степени знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-6.1-3 В достаточной степени знает и имеет</p>	<p>особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-6.1-3. Демонстрирует общее представление о критериях оценивания качества и содержания информации.</p> <p>ПК-8.1-3. Демонстрирует общее знание принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p> <p>ПК-9.1-3 Демонстрирует общее знание принципов редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-10.1-3 Демонстрирует общее знание принципов управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями.</p> <p>ПК-1.1-3 Демонстрирует общие знания принципов и методов лингвистического анализа текста/дискурса; не имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-6.1-3. Демонстрирует Общее представление о критериях оценивания</p>
--	---	--	--



технологий.

Высокий уровень  
Оценка «зачтено»,  
«отлично»

четкое представление о критериях оценивания качества и содержания информации.

ПК-8.1-3. В достаточной степени знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.

ПК-9.1-3 В достаточной степени знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

ПК-10.1-3 В достаточной степени знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями.

ПК-1.1-3 Эффективно знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа истории развития изучаемых языков.

ПК-6.1-3 Эффективно знает и имеет четкое представление о критериях оценивания качества и содержания информации.

ПК-8.1-3. В совершенстве знает принципы

Качества и содержания информации.

ПК-8.1-3. Демонстрирует общее знание принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.

ПК-9.1-3 Демонстрирует общее знание принципов редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

ПК-10.1-3 Демонстрирует общее знание принципов управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями.

ПК-1.1-3 Демонстрирует системные знания принципов и методов лингвистического анализа текста/дискурса; не имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-6.1-3. Демонстрирует системное представление о критериях оценивания качества и содержания информации.

ПК-8.1-3. Демонстрирует системное знание

	<p>послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p> <p>ПК-9.1-3 В совершенстве Знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с Требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-10.1-3 В совершенстве Знает принципы Управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями.</p>	<p>принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p> <p>ПК-9.1-3 Демонстрирует системное знание принципов редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-10.1-3 Демонстрирует системное знание принципов управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями.</p>
<p>Недостаточный уровень</p> <p>Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>Умеет</p> <p>ПК-1.1-3 Не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-6.1-3 Не умеет применять знания оценки Качества и содержания информации, выделении Наиболее существенных Фактов и концепций, формулировании Собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.</p>	<p>ПК-1.1-3 Демонстрирует неумение проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-6.1-3 Демонстрирует Неумение применять знания оценки качества и содержания информации, Выделении наиболее Существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении</p>

		<p>ПК-8.1-3 Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p> <p>ПК-9.1-3 Не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности.</p> <p>ПК-10.1-3 Не умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>	<p>материала.</p> <p>ПК-8.1-3 Демонстрирует неумение осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p> <p>ПК-9.1-3 Демонстрирует неумение обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности.</p> <p>ПК-10.1-3 Демонстрирует неумение осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>ПК-1.1-3 В основном умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного</p>	<p>ПК-1.1-3 Демонстрирует общее умение проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития</p>

этапа и истории развития изучаемых языков.	изучаемых языков.
ПК-6.1-3 В основном умеет применять базовые знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.	ПК-6.1-3 Демонстрирует общее умение применять знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.
ПК-8.1-3 В основном умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	ПК-8.1-3 Демонстрирует общее умение осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.
ПК-9.1-3 В основном умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности.	ПК-9.1-3 Демонстрирует общее умение обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности.
ПК-10.1-3 В основном умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из	ПК-10.1-3 Демонстрирует общее умение осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и

<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>ПК-1.1-3 В основном умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-6.1-3 Эффективно умеет применять знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.</p> <p>ПК-8.1-3 Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых Редакторов и специализированного программного обеспечения.</p> <p>ПК-9.1-3 Умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения</p>	<p>анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>ПК-1.1-3 Демонстрирует умение проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-6.1-3 Демонстрирует умение применять знания оценки качества и содержания информации, выделения наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.</p> <p>ПК-8.1-3 Демонстрирует умение осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p> <p>ПК-9.1-3 Демонстрирует умение обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентно</p>
---	--	--

<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>требований адекватности/эквивалентности. ПК-10.1-3 Умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>ПК-1.1-3 В совершенстве умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-6.1-3 В совершенстве умеет применять знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.</p> <p>ПК-8.1-3 В совершенстве умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и</p>	<p>сти. ПК-10.1-3 Демонстрирует полное умение осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>ПК-1.1-3 Демонстрирует полное умение проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-6.1-3 Демонстрирует полное умение применять знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.</p> <p>ПК-8.1-3 Демонстрирует полное умение осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с</p>
--	---	--

<p>контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых Редакторов и специализированного программного обеспечения.</p> <p>ПК-9.1-3 В совершенстве Умеет обрабатывать машинный/автоматизированный Перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности.</p> <p>ПК-10.1-3 В совершенстве Умеет осуществлять машинный, Автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, Осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>Владеет</p> <p>Навыком применять базовые знания оценки качества и содержания информации, выделения наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и</p>	<p>использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p> <p>ПК-9.1-3 Демонстрирует полное умение обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности.</p> <p>ПК-10.1-3 Демонстрирует полное умение осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>Демонстрирует отсутствие навыков Применять базовые знания оценки качества и содержания информации, выделения наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и</p>
--	--

обобщении материала.

ПК-8.1-3 Не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

ПК-9.1-3 Не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

ПК-10.1-3 Не владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.

ПК-1.1-3 В основном владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса основе системных знаний современного этапа истории развития изучаемых языков.

ПК-6.1-3 В основном Владеет навыком Применять базовые знания оценки качества И содержания информации, выделении наиболее существенных Фактов и концепций,

обобщении материала.

ПК-8.1-3 Демонстрирует отсутствие навыков послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

ПК-9.1-3 Демонстрирует отсутствие навыков постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

ПК-10.1-3 Демонстрирует отсутствие навыков использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.

ПК-1.1-3 Демонстрирует основные навыки лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-6.1-3 Демонстрирует основные навыки применять базовые

знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций,



Средний уровень  
Оценка «зачтено»,  
«хорошо»

<p>формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.</p> <p>ПК-8.1-3 В основном владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования</p> <p>а текст перевода.</p> <p>ПК-9.1-3 В основном владеет навыками постредктирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с Требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-10.1-3 В основном владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p> <p>ПК-1.1-3 Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории Развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-6.1-3 Владеет навыком применять базовые знания оценки качества и содержания</p>	<p>формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.</p> <p>ПК-8.1-3 Демонстрирует основные навыки послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования</p> <p>а текст перевода.</p> <p>ПК-9.1-3 Демонстрирует Основные навыки постредктирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-10.1-3 Демонстрирует основные навыки использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p> <p>ПК-1.1-3 Демонстрирует навыки лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> <p>ПК-6.1-3 Демонстрирует навыки применять базовые знания оценки качества и содержания информации, выделении</p>
---	---

Высокий уровень

Оценка «зачтено»,  
«отлично»

информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.

ПК-8.1-3 Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

ПК-9.1-3 Владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

ПК-10.1-3 Владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.

ПК-1.1-3 Эффективно владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых

наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.

ПК-8.1-3 Демонстрирует навыки послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

ПК-9.1-3 Демонстрирует навыки постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

ПК-10.1-3 Демонстрирует навыки использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.

ПК-1.1-3 Демонстрирует навыки лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых

языков.	языков.
ПК-6.1-3 Эффективно владеет навыком применять базовые знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.	ПК-6.1-3 Демонстрирует системные навыки Применять базовые знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.
ПК-8.1-3 Эффективно владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	ПК-8.1-3 Демонстрирует системные навыки послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-9.1-3 В совершенстве владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.1-3 Демонстрирует системные навыки постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
ПК-10.1-3 В совершенстве владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.	ПК-10.1-3 Демонстрирует всесторонние навыки использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.

## **4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения**

### **4.1. Выполнение разноуровневых заданий по переводу и анализу аутентичного текста предусматривает:**

- ознакомление с информацией аутентичного испанского текста;
- осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;
  
- выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилистической характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- аргументированное обоснование своих переводческих решений;
- оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;
- применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

## **5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации**

Комплект заданий по дисциплине « Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» для перевода, объяснения примененных переводческих решений.

### Текст 1

#### **España sería tan rica como Italia si sus empresas fuesen más grandes**

El mayor signo distintivo del mapa empresarial español es también su mayor lastre: España sigue siendo un país de pymes y eso pasa factura a su economía. Si el tamaño medio de sus empresas se acercase al de otros países de su entorno, como Alemania o Reino Unido, el PIB español sería un 15% superior. Así lo afirma una investigación sobre demografía empresarial elaborada por los profesores de la Universidad Complutense de Madrid José Carlos Fariñas y Elena Huergo para la Fundación de Estudios de Economía Aplicada (Fedea) y que ha sido presentada este jueves. Ese aumento del 15% permitiría a España superar a Italia en renta per cápita.

"Un cambio en la distribución que nos aproximase a los socios grandes de la Unión Europea incrementaría nuestro nivel de productividad [que refleja la eficiencia en la asignación de los recursos] de nuestro país entre un 10% y un 15%", subraya el estudio. Este impacto positivo sobre la productividad se traslada en igual medida al producto interior bruto (PIB), según Fariñas.

"Una parte importante del retraso español en productividad tiene que ver con el tamaño empresarial, que nos aleja de los estándares europeos", inciden los investigadores de la Complutense. En general, las empresas más grandes son más intensivas en capital físico, humano y tecnológico, son más propensas a exportar, acceden más fácilmente a financiación y son más innovadoras. Todos estos factores, además de convertirlas en más productivas, les llevan a ser más resistentes ante las crisis económicas.

## Текст 2

### **España exporta la mayor cosecha de vino de la historia a precio de saldo**

Además de contar con la superficie plantada más grande del mundo, el viñedo español fue extraordinariamente productivo en la campaña 2013/2014, con una cosecha que superó los 52 millones de hectolitros frente a los 34,2 millones del anterior ejercicio -un 53,7% más-. Pero la cosecha más abundante de la historia nos ha reafirmado como primer vendedor mundial de vino... A precio de saldo. Una situación que se explica porque nuestro producto estrella es el vino a granel: el 47% de las ventas exteriores totales de vino el año pasado -1.245,8 millones de un total de 2.655,9 millones de litros- fueron de esta categoría, a un precio de 40 céntimos de euro, según el Observatorio Español del Mercado del Vino (OEMV).

En un estudio fechado el pasado mes de julio que analiza la evolución del mercado español y lo compara con el de otras 10 grandes regiones vitivinícolas -Francia, Italia, Chile, Australia, Estados Unidos, Alemania, Nueva Zelanda, Portugal, Argentina y Sudáfrica-, el OEMV constata que ningún país como España vendió tanta cantidad de vino a granel en 2014. El siguiente, Italia, colocó 563,3 millones de litros, menos de la mitad. Tampoco ningún país como España ha vendido a granel tan barato, pues Sudáfrica, la siguiente en el ranking, exportó su vino a granel a 0,64 euros por litro. Eso sí, también vendió menos cantidad: 288,2 millones de litros.

El esquema de precios medios no es más alentador en otras categorías con más valor añadido. Así, el precio medio del vino español exportado se situó de manera absoluta en los 1,11 euros por litro, muy lejos de los precios de Francia, líder mundial en valor con un precio medio de 5,3 euros por litro; o de Nueva Zelanda, que vendió a casi 4,4 euros por litro.

El vecino galo, por cierto, sigue siendo el principal cliente del vino a granel español y primer comprador por volumen: un total de 518,1 millones de litros a un precio medio de 0,47 euros. Alemania es, sin embargo, el país que más gastó en vino español: adquirió 362 millones de litros por un valor de 369,3 millones de euros. En cambio, Estados Unidos y Suiza son los países que pagan el vino nacional a un precio más alto: 3,44 y 3,37 euros por litro respectivamente.

## Текст 3

### **Una vacuna china aparece en Beijing**

Los laboratorios de la farmacéutica china Sinovac al sur de Pekín son tan nuevos que aún huelen a pintura. En las salas para los controles de calidad, parejas de científicos en EPI dejan caer gotas de líquido transparente en pipetas para comprobar los niveles de pureza del líquido, la concentración de proteína, la de aluminio. Varios pisos más abajo, técnicos en batas azules y protegidos con mascarillas, guantes y rejilla para el cabello, vigilan cómo, a lo largo de dos cadenas de ensamblaje, los viales de cristal transparente se etiquetan y se agrupan cuidadosamente en cajas. En los embalajes, letras negras sobre un fondo naranja y blanco proclaman el contenido: "SARS-CoV-2 Vacuna, Inactivada".

En la carrera contrarreloj mundial por lograr una vacuna fiable contra la covid-19, en la que está en juego prestigio científico, beneficio económico e influencia geopolítica, China participa con una decena de fórmulas. Cuatro se encuentran en la fase tres: la desarrollada por la firma Cansino en colaboración con el ejército, dos de la farmacéutica Sinopharma y la de Sinovac. Estas tres últimas han recibido autorización para su uso de urgencia en su país y se han utilizado para inmunizar a decenas de miles de trabajadores considerados esenciales: más de diez mil personas han sido inoculadas con la suya, apunta el consejero delegado de Sinovac, Yin Weidong.

## Текст 4

### **El ministerio Británico autoriza una vacuna**

El Reino Unido se ha convertido este miércoles en el primer país del mundo en dar su autorización al uso de la vacuna de Pfizer y BioNTech, por delante de Estados Unidos y de la Unión Europea. La Agencia Regulatoria de Medicinas y Productos Sanitarios (MHRA, en sus siglas en inglés) ha

asegurado que la vacuna, que según sus creadores tiene una eficacia del 95% frente a la covid-19, podrá comenzar a suministrarse por todo el país a partir de la semana que viene. El Gobierno de Boris Johnson ha encargado ya 40 millones de dosis, que alcanzarán a 20 millones de ciudadanos. Los primeros 10 millones de ellas estarán disponibles pronto, han dicho las autoridades británicas, y la semana próxima llegaría al país una primera entrega de 800.000. La inmunización requiere dos dosis por paciente, con un margen de tiempo entre ellas de 21 días. “La decisión de la MHRA es el resultado de ensayos clínicos rigurosos realizados durante meses, y del análisis exhaustivo de los datos por parte de los expertos de la agencia, que han llegado a la conclusión de que la vacuna reúne los niveles más estrictos de seguridad, calidad y eficacia”, ha dicho un portavoz del Ministerio de Sanidad británico.

#### Текст 5

### **Las pruebas de una vacuna Pfizer**

A pesar de que la vacuna requiere un almacenaje de muy baja temperatura (-70° centígrados), el Gobierno del Reino Unido ha asegurado que “la cadena de frío exigida no supondrá problema alguno, ni afectará a la rapidez con que se comiencen a recibir las primeras dosis”. Pfizer ha diseñado una serie de innovaciones en producción y distribución, asegura la compañía, que facilitarían la distribución. Unos contenedores térmicos alimentados con hielo seco y dotados de sensores de temperatura asegurarán el mantenimiento de la vacuna por un periodo de hasta quince días. “Una vez almacenada en un frigorífico, la vida efectiva de la vacuna es de hasta cinco días en temperaturas de entre 2° y 8°, con lo que su acaparamiento y distribución por todos los centros del país no resulta complicada”, ha dicho un portavoz del Ministerio de Sanidad británico.

La doctora June Raine, directora ejecutiva de la MHRA, ha defendido la rapidez de la agencia, que se ha adelantado a sus homólogos europeo y estadounidense. “Hemos atendido a una situación nacional concreta, pero sin dejar de seguir todos los estándares internacionales exigidos”. Con ayuda de gráficos expuestos en una pantalla, Raine ha detallado el largo proceso puesto en marcha desde junio a diciembre, que ha supuesto la colaboración simultánea de diversas agencias y multitud de expertos. “Si me permiten la analogía, ha sido como escalar una gran montaña. Preparación, preparación y preparación desde junio. Instalación del campamento base en octubre, con los primeros análisis provisionales, y esfuerzo final hasta hoy mismo”, ha dicho la responsable de la MHRA. Las diferentes fases del proceso regulatorio se aceleraron a través de un solapamiento entre ellas, ha explicado, a la vez que ha insistido en que no se han tomado ningún tipo de atajo.

#### Текст 6

### **La competición entre las vacunas**

Con una credibilidad por los suelos, según las encuestas, y recién salido de una revuelta parlamentaria en su propias filas a cuenta de la estrategia contra la covid-19, el Gobierno de Boris Johnson se ha apresurado a intentar sacar rédito político de la autorización de la vacuna de Pfizer y BioNTech. "Hasta principios de año, formábamos parte de la Agencia Europea del Medicamento (EMA, en sus siglas en inglés). Gracias al Brexit hemos podido tomar esta decisión basados en los criterios del regulador británico, y no al ritmo de los europeos, que suelen ser algo más lentos", ha dicho el ministro de Sanidad, Matt Hancock, este miércoles. Enseguida ha surgido una lluvia de críticas por parte de expertos, que le han recordado al ministro que el Reino Unido sigue siendo parte de la EMA hasta que concluya el periodo de transición acordado entre Londres y Bruselas, el próximo 31 de diciembre. La MHRA (Agencia Reguladora de Medicamentos y Productos Sanitarios, en sus siglas en inglés) se ha limitado a aplicar una cláusula legal aprobada hace ya años que permite a los países tomar decisiones regulatorias de modo unilateral en circunstancia de "urgente necesidad pública", como ha sido el caso de la pandemia del coronavirus. De hecho, la directora de la MHRA, June Raine, ha asegurado que su agencia "ha seguido rigurosamente todos los estándares internacionales de aprobación", aunque ha reconocido que su prioridad ha sido una "situación nacional" concreta. Es decir, la situación de la pandemia en el Reino Unido.

### **Aprovechar la pandemia para romper el tabú de la muerte con los niños**

La rápida y eficaz respuesta del recién estrenado sistema inmune de los pequeños evita la replicación del virus y puede explicar por qué muchos de ellos dan negativo en la prueba PCR. Un artículo en Nature Communications revela un caso particular que lo muestra: tres niños menores de diez años de la misma familia desarrollaron anticuerpos y dos de ellos experimentaron síntomas leves, pero ninguno dio positivo en la prueba PCR tras 11 test durante 28 días. Por el contrario, sus padres fueron positivos desde el primer momento.

La sintomatología leve es otro de los aspectos que investigan los científicos. El estudio Kids Corona del Hospital Sant Joan de Déu de Barcelona sobre 411 familias con un total de 724 niños y niñas con al menos un progenitor con covid mostró que más del 99% de los menores no mostraba síntomas o estos eran poco relevantes. Mientras un 33,8% de los adultos de este estudio presentaba carga viral en la nasofaringe un mes después; esta circunstancia solo se daba en un 11,9% de los niños.

Otra de las razones analizadas para determinar la mayor protección de los niños en la pandemia es la presencia de menos receptores ACE2, una proteína humana fundamental para la infección por coronavirus. Un trabajo publicado en Science refleja cómo la espícula del patógeno utiliza la ACE2 para encajarse en la célula humana e introducir su material genético. La célula, que puede tener mayor debilidad en los adultos, según explica Rodríguez Baño, confunde el ARN viral con el propio y facilita la replicación. “Por causas que no conocemos, ya que medirlos no es fácil, los niños tienen menos receptores ACE2. Si tienes 1.000 receptores se facilita la infección a 1.000 virus. Si tienes 10, las posibilidades son menores”, ejemplifica el investigador.

### **Normalidad escolar**

En cualquier caso, sobre lo que sí hay evidencias es de la menor incidencia de la covid entre los menores, una circunstancia que ha disipado los temores sobre la vuelta al colegio de los niños, que se percibió en un principio como un riesgo para la población. Un reciente trabajo mostró que solo 86 de 1.081 casos de pacientes pediátricos de covid analizados entre el 1 de julio y el 31 de octubre fueron transmisores de la infección al resto de su familia, según el estudio Covid pediátrico en Cataluña.

Otra investigación publicada esta semana en The Lancet Infectious Diseases refuerza esta realidad. “Las infecciones y brotes fueron poco frecuentes en entornos educativos después de que reabrieran tras las vacaciones de verano”, afirma en el estudio Shamez Ladhani, uno de los autores y médico de Salud Pública de Inglaterra, cuyos datos han servido para realizar el trabajo.

Los investigadores, tras el análisis estadístico, afirman que los casos de covid en escolares han estado más relacionados con la tasa de contagio regional, el tamaño y la densidad de la población en la que conviven que con su actividad educativa.

En el estudio realizado en el Reino Unido, pero que los autores consideran significativo para otros países, las tasas de infección y brotes de covid fueron muy bajas en todos los entornos educativos, con 113 casos individuales. Estos incluyeron 55 (49%) niños y 58 (51%) docentes o personal laboral de los centros. La mayoría (61%) se registró en escuelas de primaria.

### **La judicialización del derecho a la información**

Emilio Guichot asegura que la falta de voluntad de transparencia de la Administración “abocará siempre a un combate desigual a periodistas, las organizaciones no gubernamentales y los ciudadanos y, en su caso, llevará a victorias tardías, cuando ya la información carezca de valor para conocer y enjuiciar el presente”. El proceso para obligar a un ministerio a entregar un informe o unos datos que Transparencia considera que deben ser públicos puede prolongarse durante años. Cuando este organismo estima una reclamación y la Administración incumple —algo que “se ha incrementado en

los últimos años de forma alarmante”— la única posibilidad para el solicitante es acudir a los tribunales “con el consiguiente gasto económico y retraso en la obtención de la información”, asegura Guichot. Esto explica que, de los 200 recursos contencioso-administrativos presentados contra resoluciones de Transparencia sobre la Administración central, solo 32 los hayan presentado particulares.

## Текст 10

### Los niños y la Covid

Los niños ni son supercontagadores de la covid ni se infectan en la misma proporción que los adultos ni, cuando sufren la enfermedad, padecen los mismos efectos devastadores que los mayores. En la mayoría de los casos, ni siquiera dan positivo en las pruebas PCR, pese a ser portadores. ¿Por qué? “La respuesta no es simple ni hay una única razón, pero es evidente que es así”, explica Jesús Rodríguez Baño, investigador, profesor de Medicina de la Universidad de Sevilla y jefe de servicio de Enfermedades Infecciosas del Hospital Universitario Virgen Macarena. Un artículo en Nature repasa las causas de esta mayor protección de los menores.

Según la Organización Mundial de la Salud (OMS), de los casos diagnosticados de covid, el 1,2% se corresponde con menores de cuatro años; el 2,5%, con niños entre cuatro y 14 años; y el 9,6%, con los jóvenes de entre 15 y 24 años. Por el contrario, el 64% de infecciones detectadas se han producido en personas de entre 25 y 64 años y algo más del 22% en mayores de esta última edad.

Una de las explicaciones para esta desproporción en la incidencia se encuentra, según Rodríguez Baño, en la respuesta innata del sistema inmune. Con este sistema de defensa se nace y permite proteger al cuerpo de las infecciones. Es la primera línea de respuesta del cuerpo ante un patógeno. “Es posible que en el caso de los niños sea más eficaz y rápida la respuesta. Esta es muy importante para evitar la replicación viral inicial”, advierte el investigador del Instituto de Biomedicina de Sevilla (IBiS) y miembro de la Red Española de Investigación en Patología Infecciosa (REIPI). Una sola partícula viral de SARS-CoV-2 puede hacer hasta 100.000 copias de sí misma en apenas 24 horas.

### Вопросы зачета.

1. Методы перевода газетно-публицистического текста.
2. Жанровая классификация газетно-публицистических текстов.
3. Информационный жанр газетных текстов
4. Аналитический жанр газетных текстов
5. Художественно-публицистический жанр газетных текстов.
6. Стилистические и грамматические особенности газетно-публицистического текста.
7. Структурно-смысловые фиксации.
8. Грамматические вопросы перевода.
9. Прагматические вопросы перевода.
10. Компрессия при переводе.
11. Предпереводческий анализ текста.
12. Типы перевода.
13. Адекватный перевод.



### **Практическая часть:**

1. Зрительно-письменный перевод текстов различных газетных жанров (размер 1000 знаков).
2. Зрительно-устный перевод аутентичного текста (размер 1200 печатных знаков).
3. Ответ на теоретический вопрос.

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-6, ПК-8, ПК-9, ПК-10.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.